

Четвърта национална среща на бохемистите



Доц. д-р В. Пенчев, М. Немцова, В. Мюлерова, Я. Плахи

На 18 и 19 октомври в Югозападния университет „Неофит Рилски“ – Благоевград се състоя четвъртата традиционна среща на бохемистите в България. Благоевград беше отново домакин на събитието след първата среща през 2006 г. В нея взеха участие студенти и преподаватели бохемисти от Софийския университет „Климент Охридски“, Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ и домакините от Югозападния университет. Гости на научната сесия бяха още бохемисти от Българската академия на науките, както и членове на сдружението на българските бохемисти – Бохемия клуб.

Основна ос на събитието беше организираният филологически семинар. На него студентите и докторантите бохемисти представиха свои научни разработки в областта на чешкото литературознание и езикознание. В литературоведската секция бяха представени интересни доклади, занимаващи се с творчеството на Карел Хинек Маха, Карел Чапек, Егон Хостовски, Иржи Кратохвил, Даниела Ходрова и Михал Айваз. Докладите бяха подредени в програмата според периодиката и разглеждаха чешката литература в контекста на западноевропейската литература и постмодернизма. Разработките на Ана Маринска, Мария Чорбаджиева, Дивна Дойчева, Тиха Георгиева и др. предизвикаха разгорещена дискусия между студенти, докторанти и преподаватели на трите университета. В обсъждането се включиха още специалистите по чешка литература доц. Анжелина Пенчева, д-р Добри Григоров, д-р Ани Бурова, д-р Славя Димитрова. На езиковедските заседания бяха

представени множество доклади в сферата на сравнителната фразеология и лексикология, глаголната и именната морфология. Редът на изнасянето на лингвистичните доклади също не беше случаен. Разпределянето им в секции беше на тематичен принцип. За някои от студентите това беше първи опит за научна изява. Всяка една разработка на авторите Силвия Узунска, Александра Савова, Диляна Иванчева, Катрин Костова, Лиляна Кузманова, Ива Кастилова, Габриела Лазарова, Цветелина Попова, Жанета Златева, Лилия Тодорова, Крисимира Сидерова и т. н. бе удостоена със задълбочена дискусия, а авторът – с полезни съвети от специалисти в различните области на чешкото и славянското езикознание: доц. Маргарита Младенова, доц. Валентин Гешев, д-р Михаела Кузмова, д-р Христина Дейкова, д-р Цветанка Аврамова, д-р Борислав Борисов и др. Освен филологическия семинар, в програмата на четвъртата традиционна среща на бохемистите се проведе и преводачески семинар под надслов *Strasti a slasti překladaatele*. Семинарът привлече студентите, изкушени от предизвикателствата на художествения превод, да изпробват знанията и уменията си при превод на два предварително зададени разказа. Водещ на семинара бе доц. Анжелина Пенчева, която бе избрала разказите „Сено“ и „Балкан“ на Ян Балабан. В семинара също се включиха студенти от трите университета. Акценти бяха поставени на най-трудните моменти от превода на двата текста. Доцент Пенчева набелязваше пунктовете, по които студентите дискутираха и при които бяха срещнали най-големи затруднения. Те коментираха избори-

те си, като се аргументираха защо са избрали именно този подход. Най-голяма трудност бяха срещнали при превода на чешки реалии и думи, придобиващи ново значение в говоримия език. Отношение по дискутираните въпроси вземаха не само студентите, но и преподавателите, за да може заедно да стигнат до най-подходящия преводен еквивалент. Семинарът остана с „отворен край“, тъй като доцент Пенчева постави още едно предизвикателство пред младите преводачи, а именно още един разказ на Балабан – „Пилотът“.

Изключително приятна част от срещата на бохемистите бе и организираният коктейл в университетската база Бачиново, където в неформална обстановка, на чаша вино или бира, студентите и преподавателите бохемисти продължиха своите дискусии и споделиха впечатленията си от филологическия и преводачески семинар.

КРЪГЛА МАСА С УЧАСТИЕТО НА МИРОСЛАВА НЕМЦОВА

На втория ден участниците в срещата, освен в продължилния филологически семинар, участваха и в кръгла маса с участието на Мирослава Немцова, председател на Камарата на депутатите на Парламента на Чешката република и народните представители Ян Бабор, Вацлав Хорачек, Павел Ковачик, Яна Драстихова, Ярослав Плахи, както и посланикът на Чешката република в България Павел Вацек и Томаш Хробак – трети секретар в Чешкото посолство. На кръглата маса бе представена историята на българската бохемистика в трите университета, а също така бяха обсъдени важни моменти в чешко-българските взаимоотношения в съвременната епоха.

Така четвъртата бохемистична среща завърши с обещанието традицията да бъде поддържана и занапред. Студентите и преподавателите от Софийския, Пловдивския и Югозападния университет си обещаха да се срещнат отново през 2014 година в Пловдив.

**Дора Солакова,
Христина Бисеринска**